

Lenguas, lenguaje y lingüística

Contribuciones desde la Lingüística General

Adriana Gordejuela Senosiáin

Dámaso Izquierdo Alegría

Felipe Jiménez Berrio

Alberto de Lucas Vicente

Manuel Casado Velarde

(Eds.)

Título: Lenguas, lenguaje y lingüística.

Subtítulo: Contribuciones desde la Lingüística General.

Autor: A. Gordejuela Senosiáin, D. Izquierdo Alegría, F. Jiménez Berrio, A. de Lucas Vicente, M. Casado Velarde (eds.).

Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.

Maquetación y corrección de textos: Apiedepágina.net

ISBN: 978-84-8081-478-2

Reservados todos los derechos de edición.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier método o procedimiento.

Lenguas, lenguaje y lingüística.

Contribuciones desde la Lingüística General

Adriana GORDEJUELA SENOSIÁIN

Dámaso IZQUIERDO ALEGRÍA

Felipe JIMÉNEZ BERRIO

Alberto DE LUCAS VICENTE

Manuel CASADO VELARDE

(eds.)

ÍNDICE

PRAGMÁTICA NOMINAL EN LOS SUFIJOS DERIVADOS DE LA LENGUA ESPAÑOLA Jaume Alvedra i Regàs	9
LA DUPLICACIÓN PRONOMINAL EN LAS ORACIONES DE RELATIVO EN CATALÁN: UNA MARCA DE ESPECIFICIDAD Cristina Albareda	21
THE SYNTAX OF ELLIPSIS IN ARABIC FRAGMENT ANSWERS Ali Algryani	35
SELF-CONCEPT, EMOTIONAL INTELLIGENCE AND READING SKILL IN SECOND LANGUAGE ACQUISITION: IMPACT ON THE LEVEL OF ENGLISH? Elena Alonso-Blanco, Manuel Soriano-Ferrer, Ángel López García-Molins	45
THE INTERACTION OF EXTRAPOSITION FROM DP AND <i>RIGHT NODE RAISING</i> IN ENGLISH AND SPANISH Marian Alves	53
HACIA UNA SOCIOLINGÜÍSTICA DE LA ESCRITURA. LA ENCUESTA Leopoldo Idefonso Baliña García	65
APORTES DEL CONCEPTO DE NORMA AL ESTUDIO DE LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS Rafael Alberto Barragán Gómez	79
ANALITISMO FRENTE A LA NOMINALIDAD. ESTUDIO CONTRASTIVO POLACO-ESPAÑOL Janusz Bien	91
LA EVOLUCIÓN DE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO EN CHUJ Cristina Buenrostro	103
LA PÉRDIDA DEL LÉXICO DIALECTAL: ALGUNOS DATOS DE CASTELLANOPARLANTES DE SAN SEBASTIÁN Bruno Camus Bergareche, Sara Gómez Seibane	117
TECHNICAL TRANSLATION, TERMINOLOGY AND THE ACCESSIBILITY OF SPECIALIZED KNOWLEDGE IN PORTUGUESE Luis Cavaco-Cruz	129

HACIA UN GLOSARIO DEL LÉXICO DE LA INFORMÁTICA Y LA INTERNET EN ESPAÑOL Lirian Ciro, Neus Vila Rubio	141
EL LINGÜISTA EN EL PARLAMENTO Giovana de Sousa Rodrigues	153
ALGUNOS MITOS SOBRE LA ADQUISICIÓN DE LA LENGUA MATERNA Iván Enríquez Martínez	161
MARCO LEGAL Y PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA EN LAS COMUNIDADES BILINGÜES DE ESPAÑA Gérard Fernández Smith, Luis Escoriza Morera	173
CORSICAN EQUIVALENTS OF <i>IT</i> -CLEFT SENTENCES IN ENGLISH: AN OVERVIEW Pierre-Don Giancarli	187
DESCOMPOSICIÓN LÉXICO-CONCEPTUAL DE LOS VERBOS PARASINTÉTICOS CON PREFIJO <i>DES-</i> Elisabeth Gibert Sotelo	203
TWO KINDS OF MINIMAL ANSWERS TO <i>YES-NO</i> QUESTIONS IN CZECH AND SPANISH Hana Gruet-Skrabalova	217
SOBRE LA NATURALEZA HÍBRIDA DE LAS RELATIVAS LIBRES INDEFINIDAS Edita Gutiérrez Rodríguez, Pilar Pérez Ocón	229
THE LEXICALIZATION OF ENGLISH LOANWORDS INTO EGYPTIAN ARABIC Walaa Hassan	243
¿ES EL CONOCIMIENTO MORFOLÓGICO UN MECANISMO DETERMINANTE EN LA RECUPERACIÓN DEL LÉXICO DISPONIBLE? Natividad Hernández Muñoz	259
TRADUCCIÓN COMO MEDIACIÓN INTERCULTURAL: DELIMITACIÓN CONCEPTUAL Y DIMENSIONES DE UNA PRÁCTICA Carlos Hernández Sacristán	269
LOS CENTROS DE CARÁCTER CULTURAL EN LOS ESTUDIOS DE DISPONIBILIDAD LÉXICA: ANÁLISIS Y NUEVA PROPUESTA María Herreros Marcilla	279
ASPECTOS ANTROPOLÓGICOS SOBRE EL FENÓMENO DEL CAMBIO DE CÓDIGO EN COMUNIDADES BILINGÜES. EL CASO DE ESTUDIO DE LA COMUNIDAD DE HABLA ALICANTINA José Iborra Torregrosa	291

LA RHINOGLOTTOPHILIA DESDE UNA PERSPECTIVA TIPOLOGICA (CON UNA NOTA SOBRE LA LENGUA VASCA) Iván Igartua	303
DIRECTIONALITY IN ADVANCED TONGUE ROOT HARMONY Gary Linebaugh	315
EL BILINGÜISMO INDIVIDUAL: ENFOQUES SOBRE UN CONCEPTO Lara Lorenzo Herrera	325
LA PREPOSICIÓN EN ESPAÑOL Y EN CHINO. DIFERENCIAS CONSERVADORAS ADITIVAS M^a Azucena Penas Ibáñez, Jinbai Zhang	333
LENGUA Y CULTURA EN EL EPISTOLARIO DE PEDRO DE MUGICA A ANTONI M. ALCOVER Maria Pilar Perea	345
INFLUENCIA DE LOS SONIDOS ADYACENTES Y LOS MÁRGENES DE DISPERSIÓN DE LAS VOCALES MEDIAS ANTERIORES DEL CATALÁN EN HABLA ESPONTÁNEA Agnès Rius-Escudé, Francina Torras Compte	357
LA CATEGORIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO ESPECIALIZADO: ANÁLISIS Y CLASIFICACIÓN DE LAS RELACIONES DE SIGNIFICADO ENTRE TÉRMINOS COHIPÓNIMOS Mercedes Roldán Vendrell	369
LOS ESQUEMAS ENTONATIVOS DEL FRAGATINO: DESCRIPCIÓN Y COMPARACIÓN CON VARIETADES ROMÁNICAS PRÓXIMAS Lourdes Romera, Ana Ma. Fernández Planas, Wendy García-Elvira, Paolo Roseano, Josefina Carrera, Albert Ventayol, Eugenio Martínez Celdrán	389
LA INFLUENCIA DEL GÉNERO TEXTUAL EN LA PRODUCCIÓN DEL ELEMENTO PROSÓDICO Asier Romero, Aintzane Etxebarria, Iñaki Gaminde, Urtza Garay	401
A VUELTAS CON EL YEÍSMO: PRODUCCIÓN FONÉTICA, PERCEPCIÓN CATEGORIAL Y CAMBIO Assumpció Rost Bagudanch	417
ESTUDIO DE DISPONIBILIDAD LÉXICA EN APRENDICES ITALIANOS DE ESPAÑOL: ANÁLISIS CUANTITATIVO Roberto Rubio Sánchez	429
SOME OBSERVATIONS ON MORPHOLOGICAL CASE IN OLD SAXON Iker Salaberri	443

REPRESENTACIONES SOCIALES EN TORNO AL PROCESO DE EVALUACIÓN: ALUMNOS DE ELE EN LA CIUDAD DE MÉXICO Yuritzky de la Paz Sánchez López	455
ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS PARA LA CODIFICACIÓN DE LA CAUSALIDAD EN TEXTOS ESCRITOS POR ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS Paola Sánchez Portilla, Celia Díaz Argüero	463
LA INFLUENCIA DEL CONOCIMIENTO DE VARIAS LENGUAS EXTRANJERAS EN EL LÉXICO DISPONIBLE Inmaculada Clotilde Santos Díaz	477
EN BUSCA DE LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA. EL ESPAÑOL CARA A CARA CON EL CROATA Anita Skelin Horvat, Maša Musulin	485
CARACTERÍSTICAS ACÚSTICAS DE LA ASPIRACIÓN DE /-S/ IMPLOSIVA EN EL ESPAÑOL HABLADO EN MÁLAGA. HACIA LA RESILABIFICACIÓN PRESTIGIOSA DE UN SEGMENTO SUBYACENTE ENTRE LOS JÓVENES UNIVERSITARIOS Matilde Vida-Castro	495
MICROINFORMÁTICA. MODELOS DE VARIACIÓN INFORMATIVA MICROPARAMÉTRICA Xavier Villalba, Sílvia Planas-Morales	507
AINDA AS ‘REFLEXÕES’ SOBRE A <i>PRONUNCIACÃO</i> NO SÉC. XVIII PORTUGUÊS Ana Paula Banza	517
ASPECTOS DE LA MORFOLOGÍA PORTUGUESA EN EL SIGLO XVIII: LAS <i>REFLEXÕES</i> (1768/1842) DE FRANCISCO JOSÉ FREIRE Maria Filomena Gonçalves	529
DIDASCALIAS E IMPLICATURAS: UN ESTUDIO LINGÜÍSTICO-PRAGMÁTICO DEL LENGUAJE FEMENINO EN EL SIGLO XVII M^a José Rodríguez Campillo	539
EL CONTACTO LINGÜÍSTICO EN LA LITERATURA ALJAMIADA: ¿DÓNDE ESTÁ DIOS? Juan Antonio Thomas	551
PRESENTACIÓN DE LIBRO: <i>LA LINGÜÍSTICA EN ESPAÑA: 24 AUTOBIOGRAFÍAS INTELECTUALES</i> Xavier Laborda, Lourdes Romera, Ana Ma. Fernández Planas	563

ESTUDIO DE DISPONIBILIDAD LÉXICA EN APRENDICES ITALIANOS DE ESPAÑOL: ANÁLISIS CUANTITATIVO

ROBERTO RUBIO SÁNCHEZ¹
Universidad de Salamanca

1. INTRODUCCIÓN

En estas páginas presentamos una investigación que forma parte del conjunto de estudios dedicados al estudio del léxico disponible. Aunque la mayoría de estos trabajos se realiza siguiendo los criterios marcados por el *Proyecto Panhispánico* con informantes nativos, desde los inicios de este nuevo siglo se están elaborando trabajos sobre la disponibilidad léxica de estudiantes de Español como Lengua Extranjera (ELE de ahora en adelante). Investigaciones de este tipo son las que han realizado Carcedo González (2000) con estudiantes finlandeses de escuela secundaria o Samper Hernández (2002) con extranjeros universitarios en Salamanca.

Además, se puede observar que los trabajos que aplican los métodos de análisis léxico en el mundo hispanohablante con informantes cuya lengua materna (a partir de ahora LM) es distinta a la española constituyen un ámbito de interés cada vez más relevante. Así lo demuestran los trabajos llevados a cabo por López González (2009), Rodríguez Menduina (2010), Sifrar Kajan (2012), Magnúsdóttir (2012), entre otros, quienes trabajan con estudiantes polacos, estadounidenses, eslovenos e islandeses, respectivamente.

El estudio que presentamos tiene la peculiaridad de centrarse en aprendices de procedencia italiana para poder, en un futuro, desarrollar un estudio específico de tipo comparado y contrastivo. La elección de estudiantes de origen italiano está motivada por la afinidad entre los dos idiomas, hecho que ocasiona numerosos problemas de interferencias léxico-semánticas (Schmidely 2005: 55-57).

Con el objetivo de mostrar la utilidad de un trabajo de estas características, hemos empleado una muestra reducida de informantes. Por este motivo, planteamos este trabajo como un ejemplo de cómo se llevaría a cabo la investigación que pretendemos desarrollar de manera más amplia.

A continuación, trataremos la metodología empleada, los criterios generales de edición de los materiales y, por último, dadas las restricciones impuestas en la extensión de este artículo, nos centraremos exclusivamente en los resultados cuantitativos obtenidos de nuestra labor de procesamiento y análisis de datos.

¹ El autor ha realizado el presente trabajo en el periodo de disfrute de una Ayuda para la Formación de Personal Investigador financiada por la Junta de Castilla y León.

2. METODOLOGÍA

En lo que se refiere a la metodología de nuestro trabajo, vamos a seguir los criterios adoptados por recientes investigaciones que se han desarrollado en este campo (Bartol Hernández 2006: 380-381), adaptándolos a nuestras necesidades específicas –como mostraremos en los apartados 2.2. y 2.3.–, pero siempre con el objetivo de poder, en un futuro, establecer comparaciones inter e intralingüísticas, como plantea Hernández Muñoz (2004: 47):

Los trabajos sobre léxico disponible no solo requieren una metodología común, como hasta ahora han defendido la mayor parte de los investigadores, también se necesita un método de análisis compartido, en primer lugar, para convertir los estudios de disponibilidad léxica en una teoría firme y coherente dentro de la investigación lingüística y en segundo lugar, para facilitar las comparaciones entre las diferentes áreas geográficas insertas en el proyecto.

2.1. La encuesta y los informantes

La encuesta, similar a la realizada en los trabajos del *Proyecto Panhispánico*, se compone de dos partes: la primera recoge los datos de los informantes que más tarde se utilizarán como variables, mientras que la segunda parte consta de la prueba asociativa propiamente dicha, en la que se pide al encuestado que escriba, en un tiempo determinado, todas las palabras que le vengan a la mente a partir de una serie de centros de interés dados. El encuestado dispone de dos minutos para completar cada centro (Samper Hernández 2002: 20-21).

En nuestro estudio, hemos realizado la encuesta a treinta y seis informantes de nivel preuniversitario: veintidós alumnos del instituto *Giordano Bruno* de Perugia y catorce del instituto *A. Tambosi* de Trento. Las pruebas se han llevado a cabo en Salamanca, lugar en el que los estudiantes se encontraban para asistir a un curso de inmersión de ELE de una semana, entre marzo y abril de 2012.

La herramienta empleada para el procesamiento de datos ha sido *DISPOLEX*², página web que integra un instrumento estadístico muy refinado.

2.2. Las variables

Dadas las características de nuestro trabajo, hemos modificado las variables empleadas en la mayoría de los estudios del Proyecto Panhispánico (Fernández Juncal 2008: 21)³, adecuándolas a nuestros intereses. De este modo, hemos prescindido –aunque no descartamos volver a considerar estos datos en futuras investigaciones– de las variables *Carácter del centro* y *Localización del centro*, al darse una respuesta unánime en las encuestas: ambos centros son públicos de ubicación urbana. También prescindimos de *Residencia de los padres*, dado que no encontramos este factor de especial relevancia para nuestro estudio.

² www.disporex.com.

³ Sexo, nivel socioeconómico o sociocultural, residencia de los padres, carácter del centro y localización del centro.

Por otro lado, hemos introducido como novedosos los parámetros *Años de estudio del español* y *Estancia en país hispano*. Por tanto, las variables empleadas en esta investigación son:

- a) Sexo
- b) Nivel socioeconómico o sociocultural
- c) Años de estudio de español
- d) Estancia en país hispano

En el futuro, además de estas, pretendemos incorporar también las siguientes variables, descartadas en esta ocasión por unánime respuesta:

- a) Estudio de otros idiomas
- b) Nivel de español

Con e) pretendemos comprobar la influencia que puede tener el conocimiento de varios idiomas en el desarrollo de la competencia léxica de los aprendices de ELE.

La variable f), en cambio, nos permitiría examinar las distintas fases de aprendizaje de ELE. Con todo, en la muestra que proponemos en este trabajo, no nos centraremos en el análisis de este parámetro, ya que todos los estudiantes poseen el mismo nivel: B1⁴.

Vamos ahora a analizar cada una de las variables incluidas en nuestro estudio actual de manera más detallada.

a) *Sexo*

Esta variable ha mostrado un porcentaje mucho mayor de informantes de sexo femenino: 31 mujeres han realizado la encuesta frente a 5 hombres. Hay que considerar que se trata, en ambos casos, de institutos con una predominio de estudiantes de sexo femenino, por lo que la muestra se ha visto afectada por este factor.

b) *Nivel sociocultural*

Para la sistematización de esta variable se han seguido las pautas que aparecen detalladas en el trabajo de Fernández Juncal (2008: 21), en el que la autora integra dos factores en el nivel sociocultural: el grado de instrucción y la profesión de los padres, que se corresponden con las preguntas realizadas a los alumnos en la primera parte de la encuesta. En cada uno se ha determinado una escala:

I. Estudios de los padres

- | | |
|--|---|
| - Sin estudios | 1 |
| - Escuela primaria | 2 |
| - Escuela secundaria | 3 |
| - Bachillerato o formación profesional | 4 |
| - Universidad | 5 |

⁴ Según la nivelación propuesta por el Consejo de Europa en el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (2000).

II. Profesión de los padres

- <i>Infraocupados</i>	1
- <i>Sin cualificar</i>	2
- <i>Cualificados, pequeños empresarios</i>	3
- <i>Altamente cualificados, profesiones liberales y empresarios medios (+ de 1 empleado)</i>	4
- <i>Grandes empresarios y altos directivos</i>	5

Sumando los valores de la madre y del padre en cada parámetro, obtenemos el nivel sociocultural de cada informante. La operación puede variar desde un grado mínimo de 4 hasta un grado máximo de 20. Así, la postestratificación de los encuestados se ha realizado de acuerdo con los siguientes grupos (y sus correspondientes puntuaciones):

- <i>Nivel socioeconómico bajo:</i>	hasta 8
- <i>Nivel socioeconómico medio-bajo:</i>	9-12
- <i>Nivel socioeconómico medio-alto:</i>	13-16
- <i>Nivel socioeconómico alto:</i>	17-20

Nuestros informantes pertenecen en su mayoría al nivel socioeconómico medio-alto (17) o medio-bajo (15); solo en pocos casos se clasifican en los grupos alto (2) y bajo (2). Como se puede observar, los niveles alto y bajo presentan pocos informantes respecto a los niveles medio-alto y medio-bajo. En futuras investigaciones, adaptaremos la propuesta de Fernández Juncal (2013: 23-24) en la que los encuestados se dividen en tres niveles con el objetivo de obtener grupos más compensados numéricamente.

c) Años de estudio del español

Esta variable presenta dos variantes, constituidas por los informantes que han estudiado español durante menos de dos años y los que lo llevan estudiando más tiempo⁵. Solo 6 de los informantes pertenecen a este último grupo; los otros 30 llevan aprendiendo español un periodo de tiempo inferior a los dos años.

d) Estancia en país hispano

En este caso, los resultados nos han revelado que 14 informantes han estado alguna vez en un país de habla hispana con anterioridad, frente a 22 encuestados para los que se trataba de su primera experiencia⁶.

2.3. Los centros de interés

En este trabajo también hemos modificado los centros de interés del *Proyecto Panhispánico* (Bartol Hernández 2004: 16)⁷ para adecuarlos a nuestros intereses. Al trabajar con

⁵ El tamaño y las características de la encuesta no permiten una distribución más compensada.

⁶ Las encuestas se llevaron a cabo el primer día de su estancia en Salamanca. Se les comunicó que si esta era la primera vez que estaban en España, debían contestar *NO* a la pregunta.

⁷ 01. Partes del cuerpo, 02. La ropa, 03. Partes de la casa (sin los muebles), 04. Los muebles de la casa, 05.

estudiantes cuya LM difiere del español, hemos optado por reducir el número de centros de interés a catorce. De esta manera, hemos agrupado los centros 03. Partes de la casa (sin los muebles), 04. Los muebles de la casa, 06. Objetos colocados en la mesa para la comida y 07. La cocina en uno más general denominado La casa (03. en la nueva lista). Además, hemos decidido eliminar los centros 09. Calefacción e iluminación, 11. El campo y 13. Trabajos del campo y del jardín por considerarlos poco pertinentes a los intereses de los jóvenes encuestados.

Por otro lado, hemos decidido incorporar cuatro centros de interés novedosos: 11. Partes del cuerpo (en italiano), 12. La ropa (en italiano), 13. España y 14. Italia. 11. y 12. nos servirán para realizar una comparación entre el número de vocablos que los encuestados saben en español y en su LM. En cambio, con la introducción de 13. y 14. pretendemos observar qué concepción tienen los encuestados de la cultura española e italiana⁸.

Por tanto, nuestra encuesta queda reducida a los siguientes catorce centros de interés:

01. Partes del cuerpo
02. La ropa
03. La casa
04. Alimentos y bebidas
05. La escuela
06. La ciudad
07. Medios de transporte
08. Animales
09. Juegos y diversiones
10. Profesiones
11. Partes del cuerpo (en italiano)
12. La ropa (en italiano)
13. España
14. Italia

3. CRITERIOS GENERALES DE EDICIÓN DE LOS MATERIALES

En esta investigación, hemos procurado unificar los criterios de edición empleados en los trabajos pertenecientes al *Proyecto Panhispánico* y los de los estudios que analizan la disponibilidad léxica en español como lengua extranjera. Para ello, hemos partido de los trabajos de Bartol Hernández (2004), Hernández Muñoz (2004) y Fernández Juncal (2008) para observar los criterios del modelo panhispánico, mientras que hemos tenido en cuenta los estudios de Carcedo González (2000) y Samper Hernández (2002) para adaptar

Alimentos y bebidas, 06. Objetos colocados en la mesa para la comida, 07. La cocina, 08. La escuela, 09. Calefacción e iluminación, 10. La ciudad, 11. El campo, 12. Medios de transporte, 13. Trabajos del campo y del jardín, 14. Animales, 15. Juegos y diversiones, 16. Profesiones.

⁸ Estos dos campos ofrecen características muy especiales motivadas por el objetivo final de su inclusión en el cuestionario: el estudio de la adquisición de la cultura hispana en alumnos de ELE. En estos dos centros de interés se preguntan conceptos, no palabras.

los criterios a la disponibilidad léxica en estudiantes de ELE. Todo ello, con el fin de alcanzar una edición uniforme, que a su vez respetase la fidelidad al corpus.

Los criterios que se han aplicado a todos los centros de interés han sido los siguientes:

- 1) Se han eliminado aquellos lexemas que aparecen en una misma encuesta repetidos dos veces entre las respuestas de un determinado centro de interés.
- 2) Se han corregido y dado por válidas aquellas palabras que, pese a presentar errores ortográficos, resultan comprensibles. No obstante, debemos aclarar que, al tratarse de alumnos italianos –y, por tanto, que poseen una lengua materna afin a la española– hemos descartado las voces inequívocamente italianas sin correspondencia en español.
- 3) Se ha llevado a cabo una unificación ortográfica. De hecho, en nuestras listas aparecen algunas palabras que están escritas de diferentes formas, pero todas ellas aceptadas. En estos casos, hemos optado por unificarlas ortográficamente bajo la misma forma según la norma académica establecida en los documentos presentados en el punto 4) de esta misma sección. De este modo, *scooter* y *escúter* quedan unificados en la forma *escúter*. Sin embargo, aquellos vocablos que no han sido acomodados al sistema gráfico español, pero que gozan de un uso común y que son empleados con relativa frecuencia entre los hispanohablantes mantienen la grafía original. Así, por ejemplo, *skateboard* conserva su grafía inglesa.
- 4) El orden de prioridad de las fuentes utilizadas para documentar o al establecer la forma normativa de una palabra en los centros de intereses en español es:

1º *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD)

2º *Diccionario de la lengua española de la Real Academia de la Lengua* (DRAE)

3º *Ortografía de la lengua española* (OLE)

Para los centros de interés en italiano, hemos tomado como referencia los siguientes diccionarios:

1º *Lo Zingarelli 2013. Vocabolario della lingua italiana*

2º *Il dizionario della lingua italiana per il terzo millennio*

3º *Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana*

- 5) Se ha usado la barra / para indicar las formas alternativas que se pueden producir dentro de un vocablo o grupo sintagmático.

Este criterio afecta directamente a la flexión de género y número. Aquellos elementos que se presentan exclusivamente en masculino (*abogado*) o en femenino (*cajera*) mantienen su forma, al igual que ocurre con el número (*compañeros*). En cambio, cuando aparecen las dos posibilidades, se marcan mediante el uso de la barra (*cocinero/a* o *bombero/s*) y se colocan en función del orden de disponibilidad. Este criterio también se aplica en caso de colisión en la flexión de género y número (*profesor/a/es*). Hemos incluido la duplicación silábica en la segunda parte del lema en dos casos: cuando el plural tiene mayor disponibilidad que el singular (*pies/pie*) y cuando hay mayor presencia del femenino que del masculino terminado en consonante (*bailarina/rín*).

Por otro lado, los casos en los que la marca de género o número implica cambios semánticos más allá de la flexión (*pimiento-pimienta*, *barco-barca* y *correo-correos*) se mantienen como lemas separados.

- 6) Se ha utilizado el paréntesis () para unificar la forma completa y el acortamiento de una misma palabra. Por ejemplo, *bici* y *bicicleta* se unifican bajo una misma forma, dando como resultado *bici(cleta)*. Además, también se emplean los paréntesis en los grupos sintagmáticos con componentes suprimidos en alguna de las variantes recogidas, siempre y cuando la ausencia del elemento elidido no ocasione un cambio en el significado respecto a la variante original. Por ejemplo: *el Cid* + *Cid Campeador* = *(el) Cid (Campeador)*.
- 7) Se ha optado, en ciertos casos, por un uso combinado de la barra y el paréntesis, siguiendo los criterios de 5) y 6). Por ejemplo: *disco* + *discoteca* + *discotecas* = *disco(teca/s)*
- 8) Se mantiene el uso de los diminutivos siempre y cuando se pueda apreciar un matiz semántico distinto al del término original. Así por ejemplo, se mantienen como lemas diferenciados: *mesa*, *mesita*, *mesita de noche*, *mesilla* y *mesilla de noche*.
- 9) Solamente se utilizan mayúsculas con los nombres propios (*Rafael Nadal*), con los nombres de lugares (*Madrid*) y de monumentos (*Sagrada Familia*). En cambio, no se utilizan mayúsculas con los nombres comerciales, los nombres de las asignaturas y otros casos en los que la norma académica prefiere el uso de mayúscula. Hemos decidido emplear la minúscula en estos casos debido a que se trata generalmente de vocablos que se utilizan como sustantivos comunes ya que han perdido el significado de origen.
- 10) Los nombres de marcas y empresas comerciales se señalan con un asterisco (*playstation**). Como ya hemos mencionado en el apartado anterior, no están escritos en mayúsculas dado que en muchos casos tienen un uso genérico.
- 11) Se eliminan las palabras cuyo contenido no presentan relación alguna con el centro de interés. A modo de ejemplo, mostramos algunas palabras que hemos suprimido del primer centro de interés, 01. Partes del cuerpo: *bolígrafo*, *fútbol* o *pastillas*.

4. DATOS CUANTITATIVOS

4.1. Índices generales

El número total de palabras obtenidas entre los 36 informantes se eleva a 6.618, lo que implica una media de 183,83 respuestas por alumno y de 472,71 por centro de interés (13,13 palabras por informante y centro de interés).

En el siguiente cuadro se indica el rango o posición relativa que ocupan los campos léxicos teniendo en cuenta el número total de respuestas. También se pueden observar los datos globales desglosados.

Nº	Centro de interés	Palabras totales	Palabras diferentes	Palabras por informante	Rango del campo	Índice de cohesión
1	Partes del cuerpo	485	50	13.47	5	0.27
2	La ropa	299	67	8.31	13	0.12
3	La casa	464	105	12.89	6	0.12

4	Alimentos y bebidas	607	132	16.86	4	0.13
5	La escuela	348	101	9.67	9	0.10
6	La ciudad	412	129	11.44	8	0.09
7	Medios de transporte	246	50	6.83	14	0.14
8	Animales	314	72	8.72	10	0.12
9	Juegos y diversiones	308	121	8.56	11	0.07
10	Profesiones	303	80	8.42	12	0.11
11	Partes del cuerpo (en italiano)	1086	99	30.17	1	0.30
12	La ropa (en italiano)	662	116	18.39	2	0.16
13	España	622	199	17.28	3	0.09
14	Italia	462	168	12.83	7	0.08

Figura 1. Índices generales.

Los centros de interés más productivos son Partes del cuerpo (en italiano) y La ropa (en italiano) –dato que resulta lógico teniendo en cuenta la LM de los informantes– España, Alimentos y bebidas, Partes del cuerpo, La casa, Italia, La ciudad y La escuela. En cambio, los centros menos productivos han sido: Animales, Juegos y diversiones, Profesiones, La ropa y Medios de transporte.

Llama la atención el contraste existente entre La ropa (en italiano) situada en segundo lugar y La ropa que aparece en el penúltimo puesto.

Si observamos los índices de cohesión, se aprecia que frente a centros de interés cerrados o limitados como Partes del cuerpo (en español e italiano), La ropa (en español e italiano), Medios de transporte o Animales, aparecen otros abiertos o difusos como España, Italia o Juegos y diversiones, en los que el área temática no presenta unos límites nítidos y, por ello, favorecen la aparición de un mayor número de asociaciones.

4.2. Índices según las variables

4.2.1. Variable sexo

Teniendo en cuenta el sexo de los informantes, se puede observar que las mujeres obtienen, en la mayoría de los casos, un índice mayor de disponibilidad que los hombres. Si bien es cierto, no hemos considerado el número total de palabras obtenidas en cada uno de los sexos, puesto que el número de informantes es muy desigual: 31 mujeres frente a 5 hombres. Por ello, nos hemos fijado en las palabras por informante, donde también las mujeres presentan mayor media de respuestas globales, 13,24, frente a 12,46 de los hombres. Las mujeres aventajan a los hombres en el promedio de respuestas de doce centros: La casa, Alimentos y bebidas, La escuela, La ciudad, Medios de transporte, Animales, Juegos y diversiones, Profesiones, Partes del cuerpo (en italiano), La ropa (en italiano), España e Italia. Tan solo en dos ocasiones los hombres presentan mejor promedio: Partes del cuerpo y La ropa.

Nº	Centro de interés	Palabras por informante Varones	Palabras por informante Mujeres
1	Partes del cuerpo	24.40	11.71
2	La ropa	10.20	8.00
3	La casa	12.60	12.94
4	Alimentos y bebidas	16.20	16.97
5	La escuela	8.80	9.81
6	La ciudad	11.00	11.52
7	Medios de transporte	5.20	7.10
8	Animales	8.60	8.74
9	Juegos y diversiones	7.60	8.71
10	Profesiones	6.60	8.71
11	Partes del cuerpo (en italiano)	21.00	31.65
12	La ropa (en italiano)	13.60	19.16
13	España	16.60	17.39
14	Italia	12.00	12.97

Figura 2. Promedio de palabras según la variable sexo.

4.2.2. Variable nivel sociocultural

La mayoría de los estudios de disponibilidad léxica afirman que existe una relación entre los resultados lingüísticos y el nivel sociocultural. En nuestro estudio con informantes extranjeros, los resultados son similares a los obtenidos en las investigaciones del Proyecto Panhispánico. Sin embargo, en nuestro caso, la diferencia entre los niveles no es demasiado grande: el número medio de palabras para el nivel alto es de 13.36, para el medio alto de 13,21, para el medio bajo 13,18 y para el bajo de 11,89. Por tanto, los tres primeros niveles presentan una media muy parecida, mientras que el nivel bajo muestra una media de dos palabras menos respecto al resto.

Nº	Centro de interés	Alto	Medio Alto	Medio Bajo	Bajo
1	Partes del cuerpo	12.00	14.82	11.73	16.50
2	La ropa	9.50	8.53	8.00	7.50
3	La casa	14.00	12.88	12.73	13.00
4	Alimentos y bebidas	17.50	17.00	16.87	15.00
5	La escuela	11.00	9.24	10.00	9.50
6	La ciudad	6.50	11.18	12.53	10.50
7	Medios de transporte	5.50	6.88	7.07	6.00

8	Animales	9.00	8.35	9.13	8.50
9	Juegos y diversiones	10.50	9.18	8.00	5.50
10	Profesiones	8.50	8.00	8.87	8.50
11	Partes del cuerpo (en italiano)	36.50	28.65	32.40	20.00
12	La ropa (en italiano)	18.50	18.29	18.67	17.00
13	España	19.00	18.71	15.87	14.00
14	Italia	9.00	13.18	12.67	15.00

Figura 3. Promedio de palabras según la variable nivel socioeconómico o sociocultural.

4.2.3. Variable estancia en país hispano

De los resultados obtenidos en esta variable se observa que los informantes que han visitado un país de habla hispana poseen mayor media de palabras. El grupo de alumnos que ha visitado un país hispano presenta una media de 13,67 palabras por informante, mientras que el conjunto de estudiantes que no lo ha hecho tiene una media de 12,79.

El grupo de informantes que sí ha viajado a tierra hispana tiene mayor media en once campos: La ropa, La casa, Alimentos y bebidas, La escuela, La ciudad, Medios de transporte, Animales, Juegos y diversiones, Profesiones, España e Italia. En cambio, los estudiantes que no han visitado un país hispano solamente presentan mejor media en tres centros de interés –en dos de los cuales se pedía la respuesta en italiano: Partes del cuerpo, Partes del cuerpo (en italiano) y La ropa (en italiano)–.

Nº	Centro de interés	Estancia en país hispano	No estancia en país hispano
1	Partes del cuerpo	11.93	14.45
2	La ropa	8.79	8.00
3	La casa	14.64	11.77
4	Alimentos y bebidas	18.71	15.68
5	La escuela	11.14	8.73
6	La ciudad	13.00	10.45
7	Medios de transporte	8.14	6.00
8	Animales	10.64	7.50
9	Juegos y diversiones	10.36	7.41
10	Profesiones	9.00	8.05
11	Partes del cuerpo (en italiano)	22.29	35.18
12	La ropa (en italiano)	18.14	18.55
13	España	20.86	15.00
14	Italia	13.79	12.23

Figura 4. Promedio de palabras según la variable estancia en país hispano.

4.2.4. Variable años de estudio de español

En lo que respecta a los años de estudio de español, observamos un hecho que a priori podríamos considerar impensable: los informantes que llevan estudiando español un periodo menor a dos años presentan mayor media de palabras –13,16– que el grupo de alumnos que lleva estudiándolo más de dos años, 12,95. La diferencia no es muy grande y prueba de ello la vemos en que se dividen por igual el número de centros de interés: el grupo que lleva menos de dos años tiene una media de palabras superior en siete campos –Partes del cuerpo, La ropa, La casa, Alimentos y bebidas, Animales, Partes del cuerpo (en italiano) y España– mientras que el conjunto de alumnos que lleva más de dos años presenta mayor media en los siete centros restantes -La escuela, La ciudad, Medios de transporte, Juegos y diversiones, Profesiones, La ropa (en italiano) e Italia-. Por otro lado, no hay que olvidar que el nivel de todos los estudiantes es B1.

Nº	Centro de interés	De 0 a 2 años	Más de 2 años
1	Partes del cuerpo	13.73	12.17
2	La ropa	8.77	6.00
3	La casa	13.13	11.67
4	Alimentos y bebidas	17.10	15.67
5	La escuela	9.07	12.67
6	La ciudad	11.37	11.83
7	Medios de transporte	6.50	8.50
8	Animales	9.14	6.67
9	Juegos y diversiones	8.53	8.67
10	Profesiones	8.33	8.83
11	Partes del cuerpo (en italiano)	30.53	28.33
12	La ropa (en italiano)	18.03	20.17
13	España	17.63	15.50
14	Italia	12.47	14.67

Figura 5. Promedio de palabras según la variable años de estudio de español.

5. CONCLUSIONES

Este trabajo –pese a sus limitaciones– nos ha servido como muestra para observar el enorme campo de posibilidades que la disponibilidad léxica abre a la investigación lingüística.

Los datos que hemos podido recopilar hasta ahora nos han permitido realizar un análisis, en su mayoría cuantitativo, de las variables consideradas, comprobando el interés que puede tener un estudio de este tipo.

Teniendo como base este estudio, en el futuro profundizaremos en el análisis del léxico disponible realizando más encuestas a estudiantes italianos de ELE y comparando los resultados con otros estudios del Proyecto Panhispánico y con otros trabajos que estudien la disponibilidad léxica en estudiantes de ELE procedentes de otros países.

Los objetivos que nos marcamos son, por un lado, alcanzar una visión más exhaustiva de la disponibilidad léxica en aprendices italianos de ELE y, por otro, comprobar qué diferencias pueden existir en las asociaciones que se llevan a cabo en el lexicón mental de los aprendices de español como LE frente a lo que pasa con los nativos, pues esto representa un claro reflejo de las diferencias culturales entre las dos comunidades de habla consideradas.

Como hemos demostrado en este artículo, las posibles implicaciones de un trabajo de esta índole son muchas y variadas; confiamos en poder obtener –con la metodología rigurosa que hemos ilustrado a lo largo de estas páginas- resultados de provecho en distintos ámbitos y con aplicaciones prácticas destacadas en el campo de la enseñanza del español como lengua extranjera.

BIBLIOGRAFÍA

- BARTOL HERNÁNDEZ, J.A. (2004): *Léxico disponible de Soria. Estudio y diccionarios*. Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- (2006): “La disponibilidad léxica”, *Revista Española de Lingüística*, 36, 379-391.
- CARCEDO GONZÁLEZ, A. (2000): *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finlandés (estudio del nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)*. Turku: Turun Yliopisto.
- CONSEJO DE EUROPA (2001): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. <http://goo.gl/6jcfv>.
- DE MAURO, T. (2010): *Il dizionario della lingua italiana per il terzo millennio*. Milano: Paravia.
- EQUIPO DISPOLEX: Base de datos de disponibilidad léxica *DispoLex*. www.dispoplex.com.
- FERNÁNDEZ JUNCAL, C. (2008): *Léxico disponible de Burgos*. Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- (2013): *Léxico disponible de Cantabria. Estudio sociolingüístico*. SALAMANCA: EDICIONES UNIVERSIDAD DE SALAMANCA.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, N. (2004): *El léxico disponible de los estudiantes conquenses*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- LÓPEZ GONZÁLEZ, A.M^a. (2009): “La disponibilidad léxica en las secciones bilingües de español de Polonia”. <http://goo.gl/hoK3WZ>.
- MAGNÚSDÓTTIR, S. (2012): *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera. Estudio sobre el léxico disponible en alumnos de ELE en la secundaria en Islandia*. <http://goo.gl/nJPuIO>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española (22^a ed.)*. Madrid: Espasa-Calpe.
- (2006): *Diccionario panhispánico de dudas (2^a ed.)*. Madrid: Santillana.
- (2012): *Ortografía básica de la lengua española*. Barcelona: Espasa Libros.
- RODRÍGUEZ MENDUIÑA, P. (2010): *Estereotipos culturales sobre España en estudiantes estadounidenses desde la disponibilidad léxica*. Tesina doctoral. Universidad de Salamanca.

- SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2002): *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*. Málaga: ASELE.
- SCHMIDELY, J. (coord.) (2001): *De una a cuatro lenguas. Del español al portugués, al italiano y al francés*. Madrid: Arco libros.
- SIFRAR KAJAN, M. (2012): *Análisis comparativo de la disponibilidad léxica en Español como Lengua Extranjera (ELE) y Lengua Materna (ELM)*. <http://goo.gl/yuJF54>.
- ZINGARELLI, N. (2012): *Lo Zingarelli 2013. Vocabolario della lingua italiana*. Milán: Zanichelli.